

AUGLÝSING

um viðbótarbókun við samning gegn misnotkun lyfja í íþróttum.

Hinn 30. mars 2004 var viðbótarbókun við samning frá 16. nóvember 1989 gegn misnotkun lyfja í íþróttum, sem gerð var í Varsjá 12. september 2002, undirrituð fyrir Íslands hönd án fyrirvara um fullgildingu, sbr. auglýsingu í C-deild Stjórnartíðinda nr. 6/1991 þar sem samningurinn er birtur. Viðbótarbókunin öðlast gildi að því er Ísland varðar 1. júlí 2004.

Viðbótarbókunin er birt sem fylgiskjal með auglýsingu þessari.
Þetta er hér með gert almenningi kunnugt.

Utánríkisráðuneytinu, 1. apríl 2004.

Halldór Ásgrímsson.

Gunnar Snorri Gunnarsson.

Fylgiskjal.

VIÐBÓTARBÓKUN við samning gegn misnotkun lyfja í íþróttum.

Ríkin, sem eiga aðild að bókun þessari við samning gegn misnotkun lyfja í íþróttum (ETS nr. 135) sem var undirritaður í Strassborg 16. nóvember 1989 (hér á eftir nefndur „samningurinn“), telja að almennur samningur um gagnkvæma viðurkenningu á eftirlitsaðgerðum gegn lyfjamisnotkun, sem um getur í d-lið 3. mgr. 4. gr. og b-lið 3. mgr. 7. gr. samningsins, myndi auka skilvirkni fyrrnefnds lyfjaeftirlits með því að stuðla að samhæfingu, gagnsæi og skilvirkni núgildandi og síðari tví- eða marghliða samninga um lyfjamisnotkun, sem eru gerðir á þessu sviði, og með því að veita nauðsynlega heimild til slíks lyfjaeftirlits sé enginn samningur í gildi þar um,

ADDITIONAL PROTOCOL to the Anti-Doping Convention

The States parties to this Protocol to the Anti-Doping Convention (ETS No. 135), signed in Strasbourg on 16 November 1989 (hereinafter referred to as “the Convention”),

Considering that a general agreement on the mutual recognition of the anti-doping controls referred to in Articles 4.3.d and 7.3.b of the Convention, would increase the effectiveness of these controls by contributing to the harmonisation, the transparency and the efficiency of existing and future bilateral or multilateral doping agreements reached in this area and by providing the necessary authority for such controls in the absence of any agreement on the matter,

óska þess að auka og efla framkvæmd ákvæða samningsins,

og hafa orðið ásátt um eftirfarandi:

1. gr.

Gagnkvæm viðurkenning á eftirliti með lyfjamisnotkun.

1. Aðilar skulu, með ákvæði 2. mgr. 3. gr., d-liðar 3. mgr. 4. gr. og b-liðar 3. mgr. 7. gr. samningsins í huga, viðurkenna með gagnkvæmum hætti hæfi íþróttasamtaka eða landssamtaka gegn lyfjamisnotkun til að framkvæma eftirlit á yfirráðasvæðum sínum með lyfjamisnotkun íþróttamanna frá öðrum ríkjum, sem eiga aðild að samningnum, í samræmi við innlendar reglugerðir gistilandsins. Niðurstöður lyfjaeftirlitsins skal tilkynna samtímis landssamtökum gegn lyfjamisnotkun og íþróttasambandi í heimalandi hlutaðeigandi íþróttamanns, landssamtökum gegn lyfjamisnotkun í gistilandinu og alþjóðasér sambandinu.
2. Aðilar skulu gera nauðsynlegar ráðstafanir til að framkvæma fyrrnefnt lyfjaeftirlit sem geta verið til viðbótar lyfjaeftirliti sem fer fram með skírskotun til eldri tvíhliða samnings eða annars sérstaks samnings. Í því skyni að tryggja samræmi við alþjóðlega viðurkennda staðla skal votta að íþróttasamtök eða landsamtök gegn lyfjamisnotkun uppfylli ISO-gæðastaðla um eftirlit með lyfjamisnotkun sem eftirlitsnefndin, sem var stofnsett með skírskotun til 10. gr. samningsins, viðurkennir.
3. Aðilar skulu viðurkenna með sama hætti hæfi Alþjóðalyfjaeftirlitsstofnunarinnar (WADA) og annarra eftirlitsamtaka með lyfjamisnotkun, sem starfa innan vébanda hennar, til þess að skipa svo fyrir að íþróttamenn þeirra sæti lyfjaeftirliti utan keppni, hvort heldur er á yfirráðasvæðum þeirra eða annars staðar. Niðurstöður slíkra prófa skal tilkynna landsamtökum gegn lyfjamisnotkun í heimalandi hlutaðeigandi íþróttamanna. Allt slíkt lyfjaeftirlit skal fara fram í samráði við íþróttasamtökin, sem um getur í c-lið 3. mgr. 4. gr. samningsins, í samræmi við gildandi reglugerðir og innlend lagaákvæði gistilandsins.

2. gr.

Bætt framkvæmd samningsins.

1. Eftirlitsnefndin, sem var stofnsett í samræmi við 10. gr. samningsins, skal hafa yfirumsjón

Wishing to enhance and reinforce the application of the provisions of the Convention,

Have agreed as follows:

Article 1

Mutual recognition of doping controls

1. Bearing in mind the provisions of Articles 3.2, 4.3.d and 7.3.b of the Convention, the Parties shall mutually recognise the competence of sports or national anti-doping organisations to conduct doping controls on their territory, in compliance with the national regulations of the host country, on sportsmen and women coming from other Parties to the Convention. The result of such controls shall be communicated simultaneously to the national anti-doping organisation and national sports federation of the sportsman or sportswoman concerned, to the national anti-doping organisation of the host country, and to the international sports federation.
2. The Parties shall take such measures as are necessary for the conduct of such controls, which may be in addition to those carried out by virtue of a previous bilateral or other specific agreement. In order to ensure compliance with internationally recognised standards, the sports or national anti-doping organisations shall be certified to the ISO quality standards for doping control recognised by the Monitoring Group, set up by virtue of Article 10 of the Convention.
3. The Parties shall similarly recognise the competence of the World Anti-Doping Agency (WADA) and of other doping control organisations operating under its authority to conduct out-of-competition controls on their sportsmen and women, whether on their territory or elsewhere. The results of these tests shall be communicated to the national anti-doping organisation of the sportsmen and women concerned. Any such controls shall be carried out, in agreement with the sports organisations referred to in Article 4.3.c of the Convention, in accordance with regulations in force and with the provisions of national law of the host country.

Article 2

Reinforcing the application of the Convention

1. The Monitoring Group set up in accordance with Article 10 of the Convention shall super-

með því með hvaða hætti hver aðili að samningnum beitir ákvæðum hans og hrindir þeim í framkvæmd. Matsnefnd annast framkvæmd þessa eftirlits og skal eftirlitsnefndin skipa menn til setu í nefndinni í því augnamiði. Val matsnefndarmanna skal byggja á viðurkenndu hæfi þeirra á sviði aðgerða gegn lyfjamisnotkun.

2. Matsnefndin yfirfer landsskýrslur, sem hlutaðeigandi aðilar skila fyrirfram, og fer í vettvangsheimsóknir ef nauðsyn krefur. Matsnefndin leggur fyrir eftirlitsnefndina matskýrslu, byggða á athugunum matsnefndarinnar á framkvæmd samningsins, þar sem fram koma niðurstöður hennar og hugsanleg tilmæli. Matskýrslur skulu aðgengilegar almenningi. Hlutaðeigandi aðili á rétt á að gera athugasemdir við niðurstöður matsnefndarinnar sem skulu vera hluti skýrslunnar.
3. Landskýrslur skal vinna og vettvangsheimsóknir skulu vera samkvæmt áætlun sem eftirlitsnefndin samþykkir að höfðu samráði við hlutaðeigandi aðila. Aðilar skulu heimila heimsókn matsnefndarinnar og skuldbinda sig til að hvetja hlutaðeigandi innlenda aðila til þess að vinna með henni í einu og öllu.
4. Tilfæra ber verk hætti við mat (þ.m.t. samþykka áætlun um mat á framkvæmd samningsins), heimsóknir og eftirfylgni í reglum sem eftirlitsnefndin samþykkir.

3. gr.

Fyrirvarar.

Enga fyrirvara má gera við ákvæði bókunar þessarar.

4. gr.

Yfirlýsing um samþykki þess að vera bundinn af bókun þessari.

1. Bókun þessi skal liggja frammi til undirritunar fyrir aðildarríki Evrópuráðsins og önnur ríki, sem hafa undirritað samninginn eða eru aðilar að honum, og geta þau lýst sig samþykk því að vera bundin af henni með:
 - a) undirritun án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, eða
 - b) undirritun með fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki og eftirfarandi fullgildingu, staðfestingu eða samþykki.
2. Undirritunaraðila samningsins er hvorki

viðe the application and implementation of the Convention in respect of each of the Parties thereto. This supervision shall be carried out by an evaluation team whose members shall be appointed for the purpose by the Monitoring Group. Members of the evaluation team shall be chosen on the basis of their recognised competence in the anti-doping field.

2. The evaluation team shall examine national reports submitted beforehand by the Parties concerned and shall conduct visits on the spot where necessary. On the basis of its observations on the implementation of the Convention, it shall submit to the Monitoring Group an evaluation report containing its conclusions and possible recommendations. The evaluation reports shall be public. The Party concerned has the right to make observations on the conclusions of the evaluation team, which shall form part of the report.
3. The national reports shall be prepared and the evaluation visits carried out according to a schedule adopted by the Monitoring Group, in consultation with the Parties concerned. The Parties shall authorise the visit of the evaluation team and undertake to encourage the national bodies concerned to co-operate fully with it.
4. The operating procedures for the evaluations (including an agreed scheme for the evaluation of the implementation of the Convention), visits and follow-up shall be specified in rules adopted by the Monitoring Group.

Article 3

Reservations

No reservation may be made to the provisions of this Protocol.

Article 4

Expression of consent to be bound

1. This Protocol shall be open for signature by the member States of the Council of Europe and the other States signatories or Parties to the Convention, which may express their consent to be bound by:
 - a) signature without reservation as to ratification, acceptance or approval, or
 - b) signature subject to ratification, acceptance or approval, followed by ratification, acceptance or approval.
2. A Signatory to the Convention may not sign

heimilt að undirrita bókun þessa án fyrirvara um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki né afhenda skjal um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki, nema hann hafi lýst sig eða lýsi sig jafnframt samþykkan því að vera bundinn af samningnum.

3. Skjöl um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki skal afhenda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins til vörslu.

5. gr.

Gildistaka.

1. Bókun þessi öðlast gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá þeim degi er fimm aðildarríki samningsins hafa lýst sig samþykk því að vera bundin af henni í samræmi við ákvæði 4. gr.
2. Bókun þessi öðlast gildi, að því er varðar ríki sem síðar lýsa sig samþykk því að vera bundin af henni, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá undirritunardegi eða þeim degi er skjal um fullgildingu, staðfestingu eða samþykki er lagt fram til vörslu.

6. gr.

Aðild.

1. Eftir að bókun þessi hefur verið lögð fram til undirritunar getur sérhvertt ríki, sem gerist aðili að samningnum, einnig gerst aðili að henni.
2. Aðild fer fram með því að afhenda aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins aðildarskjal sem tekur gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá því að það er afhent til vörslu.

7. gr.

Landsvæði þar sem bókunin gildir.

1. Sérhverju ríki er heimilt, við undirritun eða þegar það afhendir skjöl sín um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu, að tilgreina það eða þau landsvæði þar sem bókun þessi skal gilda.
2. Sérhvertt ríki getur hvenær sem er síðar og með yfirlýsingu, sem er send aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins, útvíkkað gildissvið bókunar þessarar til þess að það megi ná til sérhvers annars landsvæðis sem er tilgreint í yfirlýsingunni. Bókunin öðlast gildi, að því er slíkt landsvæði varðar, fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrjú mánuðir

this Protocol without reservation as to ratification, acceptance or approval, nor deposit an instrument or ratification, acceptance or approval, unless it has previously or simultaneously expressed its consent to be bound by the Convention.

3. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

Article 5

Entry into force

1. This Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which five States party to the Convention have expressed their consent to be bound by it in accordance with the provisions of Article 4.
2. In respect of any State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of signature or of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

Article 6

Accession

1. After the opening for signature of this Protocol, any State which will accede to the Convention may also accede to this Protocol.
2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe, which shall take effect on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of its deposit.

Article 7

Territorial application

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Protocol shall apply.
2. Any State may, at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Protocol to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory the Protocol shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the

frá þeim degi er aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri yfirlýsingu.

3. Heimilt er að afturkalla hverja þá yfirlýsingu, sem er gefin samkvæmt tveimur undanfarandi málsgreinum og varðar hvert það landsvæði sem þar er tilgreint, með tilkynningu til aðalframkvæmdastjórans. Afturköllunin tekur gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru þrjú mánuðir frá því að aðalframkvæmdastjórinn tekur við slíkri tilkynningu.

8. gr.

Uppsögn.

1. Sérhverjum aðila er hvenær sem er heimilt að segja bókun þessari upp með tilkynningu til aðalframkvæmdastjóra Evrópuráðsins.
2. Uppsögnin tekur gildi fyrsta dag næsta mánaðar eftir að liðnir eru sex mánuðir frá því að aðalframkvæmdastjórinn tekur við tilkynningu þar um.

9. gr.

Tilkynningar.

Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal tilkynna aðildarríkjum Evrópuráðsins, öðrum ríkjum, sem hafa undirritað samninginn eða eru aðilar að honum, og sérhverju ríki, sem hefur verið boðin aðild að samningnum, um:

- a) sérhverja undirritun;
- b) afhendingu allra skjala um fullgildingu, staðfestingu, samþykki eða aðild til vörslu;
- c) sérhvern gildistökuþing bókunar þessarar í samræmi við 5., 6. og 7. gr. hennar;
- d) sérhverja uppsögn;
- e) sérhvern annan gerning, tilkynningu eða orðsendingu sem varðar bókun þessa.

Þessu til staðfestu hafa undirritað, sem til þess hafa fullt umboð, undirritað bókun þessa.

Gjört í Varsjá hinn 12. september 2002 í einu eintaki á ensku og frönsku, og eru báðir þessir textar jafngildir, sem skal varðveitt í skjalasafni Evrópuráðsins. Aðalframkvæmdastjóri Evrópuráðsins skal senda sérhverju aðildarríki Evrópuráðsins, öðrum ríkjum, sem hafa undirritað samninginn eða eru aðilar að honum, og sérhverju ríki, sem er boðið að gerast aðili að samningnum, staðfest eintök.

date of receipt of such declaration by the Secretary General.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory mentioned in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. Such withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 8

Denunciation

1. Any Party may at any time denounce this Protocol by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.
2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

Article 9

Notifications

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council of Europe, the other States signatories or Parties to the Convention and any State which has been invited to accede to it of:

- a) any signature;
- b) the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession;
- c) any date of entry into force of this Protocol in accordance with its Articles 5, 6 and 7;
- d) any denunciation;
- e) any other act, notification or communication relating to this Protocol.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done at Warsaw, this 12th day of September 2002, in English and in French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe, to the other States signatories or Parties to the Convention, and to any State invited to accede to the Convention.